

MÉMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

JEUDI, 8 mars 1883.

N^o 10.

Donnerstag, 8. März 1883.

Loi du 28 février 1883, sur la création d'une école agricole à Ettelbruck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 février 1883 et celle du Conseil d'Etat du 23 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Il sera établi à Ettelbruck une école agricole, combinée avec une station de chimie agricole.

Art. 2. Cette école comprendra deux classes, avec un cours préparatoire qui pourra compter deux divisions.

L'enseignement sera théorique et devra comprendre :

- 1° la morale et la religion ;
- 2° les langues française et allemande ;
- 3° les mathématiques appliquées, c'est-à-dire l'arithmétique usuelle, l'arpentage, le nivellement, le lever des plans, la cubature des corps ;
- 4° les sciences naturelles dans leur application à l'agriculture ;

Gesetz vom 28. Februar 1883, die Errichtung einer Ackerbauschule zu Ettelbrück betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 15. Februar 1883 und derjenigen des Staatsrathes vom 23 desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Eine mit einer chemischen landwirthschaftlichen Controlstation verbundene Ackerbauschule wird zu Ettelbrück errichtet werden.

Art. 2. Besagte Schule umfaßt zwei Classen und außerdem einen Vorbereitungs-Cursus, welcher aus zwei Abtheilungen bestehen kann.

Der Unterricht ist ein theoretischer und begreift folgende Lehrgegenstände :

- 1° die Sittenlehre und Religion ;
- 2° die französische und deutsche Sprache ;
- 3° die angewandte Mathematik, d. h. die gewöhnliche Arithmetik, die Feldmestkunst, das Niveliren, die Aufnahme von Plänen, das Cubiren der Körper ;
- 4° die Naturwissenschaften und deren Anwendung auf die Landwirtschaft ;

5° l'agronomie, la zootechnie, l'économie rurale et des notions de droit rural ;

6° la tenue des livres ;

7° le dessin et la calligraphie ;

8° la géographie et les éléments de l'histoire ;

9° le chant et la gymnastique.

Art. 3. Le personnel attaché à l'école se composera :

1° d'un directeur, enseignant quelques-unes des branches spéciales ;

2° de quatre professeurs ;

3° d'un répétiteur-surveillant, qui peut être chargé de cours.

En outre, une ou plusieurs personnes étrangères à l'établissement pourront être chargées de donner certains cours spéciaux, tels que doctrine chrétienne, législation rurale, zootechnie, etc., ou bien encore de faire des conférences sur des sujets particuliers.

Art. 4. Le directeur et les professeurs seront nommés par Nous. Le répétiteur-surveillant sera à la nomination du membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, lequel désignera aussi les personnes chargées des conférences ou cours spéciaux mentionnés à l'article précédent.

Les fonctions de professeur pourront être conférées à un étranger.

Art. 5. La station expérimentale de chimie agricole sera desservie par l'un des professeurs chargés de cours.

Il y sera attaché un garçon de laboratoire, qui sera en même temps l'office de concierge de l'établissement.

Le Gouvernement établira le tarif des rétributions à payer du chef des analyses faites au laboratoire de chimie ; le produit de ces opérations sera versé à la caisse de l'Etat, déduc-

5° die Agronomie, die Zootechnie, die Landwirtschaft und die allgemeinen Begriffe des landwirtschaftlichen Rechtes ;

6° die Buchhaltung ;

7° das Zeichnen und die Calligraphie ;

8° die Geographie und die Anfangsgründe der Weltgeschichte ;

9° der Gesang und das Turnen.

Art. 3. Das Lehrerpersonal der Anstalt besteht :

1° aus einem Director, welcher in einigen der Special-Fächer Unterricht erteilt ;

2° aus vier Professoren ;

3° aus einem mit der Aufsicht betrauten Repetenten, welcher ebenfalls mit Lehrfächern beauftragt werden kann.

Außerdem können eine oder mehrere der Anstalt nicht angehörigen Personen mit gewissen Special-Fächern, als : Religionslehre, landwirtschaftliche Gesetzgebung, Zootechnie u. s. w. oder mit der Abhaltung von Conferenzen über besondere Gegenstände betraut werden.

Art. 4. Der Director und die Professoren werden durch Uns ernannt. Die Ernennung des mit der Aufsicht betrauten Repetenten steht dem mit dem landwirtschaftlichen Dienste betrauten Regierungsmitgliede zu, welches auch die Personen zu bezeichnen hat, die zur Abhaltung von Conferenzen oder zum Unterrichten in den im vorhergehenden Artikel erwähnten Specialfächern herangezogen werden können.

Das Amt eines Professors kann einem Fremden übertragen werden.

Art. 5. Die Leitung der Gemischen Versuchstation wird einem von den mit Lehrfächern betrauten Professoren übertragen.

Derselben wird ein Laboratoriumsdienster beigegeben, welcher gleichzeitig den Dienst des Pförtners der Anstalt zu versehen hat.

Die Regierung wird den Tarif der Gebühren festsetzen, welche für die im Gemischen Laboratorium ausgeführten Analysen zu entrichten sind ; der Ertrag derselben fließt, nach Abzug der

tion faite de la dépense nécessitée pour l'alimentation du dit laboratoire.

Art. 6. La commune d'Ettelbruck fournira les locaux nécessaires à l'installation de l'école agricole, de la station de chimie agricole et au logement du directeur; elle pourvoira au mobilier nécessaire pour l'école et la station et supportera toutes les dépenses de premier établissement du laboratoire.

Elle aura également à sa charge toutes les dépenses quelconques de service intérieur, telles que entretien des bâtiments et du mobilier, chauffage et éclairage, frais de culte, distribution de prix, acquisition de livres et fournitures aux élèves indigents, et impression du programme annuel.

Elle versera en outre annuellement dans la caisse de l'Etat une somme de 600 francs pour tenir celui-ci indemne de la rétribution à payer au concierge-garçon de laboratoire et autres menues dépenses.

Art. 7. Nous nous réservons de fixer le montant des traitements ou indemnités du personnel attaché à l'école agricole, ainsi que le mode de nomination et de recrutement de celui-ci.

Le montant des indemnités qui peuvent être servies pour cours donnés en application de l'art. 3 al. 2 ci-dessus, ne pourra dépasser la somme de 800 francs.

Nous nous réservons pareillement d'arrêter toutes dispositions concernant l'admission des élèves et l'organisation intérieure de l'école et des études, et de prescrire les mesures d'inspection et de surveillance.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 28 février 1883.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

GUILLAUME.

für den Unterhalt des Laboratoriums benötigten Ausgaben, in die Staatskasse.

Art. 6. Die Gemeinde Ettelbrück stellt die zur Einrichtung der Ackerbauschule, der landwirtschaftlich-chemischen Controlstation, sowie der Wohnung des Directors erforderlichen Räumlichkeiten her; sie hat für das nothwendige Mobilien der Schule und der Station zu sorgen und alle durch die erste Einrichtung des Laboratoriums bedingten Ausgaben zu bestreiten.

Derselben fallen ebenfalls jegliche Ausgaben für den innern Dienst zur Last, als: Unterhalt der Gebäulichkeiten und des Mobilars, Heizung und Beleuchtung, Cultuskosten, Preisvertheilung, Anschaffung von Büchern und Schulmaterial für die dürftigen Schüler, sowie Druck des jährlichen Programms.

Ueberdies muß dieselbe jährlich eine Summe von 600 Franken in die Staatskasse einzahlen, um den Staat für die dem Pförtner und Diener des Laboratoriums zu zahlende Gebühr und andere Nebenausgaben schadlos zu halten.

Art. 7. Wir behalten uns vor, den Betrag der Gehälter und der Vergütungen des Lehrpersonals, sowie dessen Ernennungs- und Anstellungsmodus zu bestimmen.

Die Vergütungen, welche für die in Art. 3, Abs. 2 vorgesehenen Unterrichtsfächer bewilligt werden können, dürfen die Summe von 800 Franken nicht überschreiten.

Wir behalten uns gleichfalls vor, jegliche Verfügungen hinsichtlich der Aufnahme der Schüler, der innern Organisation der Schule und der Studien zu treffen, sowie für Inspection und Aufsicht die erforderlichen Maßregeln vorzuschreiben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 28. Februar 1883.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Wilhelm.

Loi du 28 février 1883, concernant l'organisation du service agricole.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 février 1883 et celle du Conseil d'Etat du 23 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Il sera nommé un ingénieur spécial agricole, et, si les besoins du service l'exigent, un conducteur et un conducteur auxiliaire agricoles.

L'ingénieur et le conducteur agricoles sont nommés par Nous. Le conducteur auxiliaire le sera par le membre du Gouvernement chargé du service de l'agriculture.

Art. 2. L'ingénieur agricole jouira d'un traitement de 4000 à 4300 francs.

Le conducteur peut être de 1^{re}, 2^e ou 3^e classe et jouira respectivement d'un traitement de 3100 à 3400 fr., de 2600 à 2900 francs, de 2000 à 2500 fr.

Le traitement du conducteur auxiliaire sera de 1600 à 1800 francs.

Ces fonctionnaires ne pourront toucher aucun salaire pour travaux particuliers. Ces travaux seront payés, s'il y a lieu, à l'Etat, suivant un tarif à fixer par arrêté royal grand-ducal.

Art. 3. Les fonctionnaires désignés aux articles qui précèdent sont chargés, sous l'autorité du membre du Gouvernement du service afférent, des affaires de l'agriculture.

Ils pourront en outre être chargés, sous les ordres du membre du Gouvernement que la

Gesetz vom 28. Februar 1883, die Einrichtung des landwirthschaftlichen Dienstes betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 13. Februar 1883 und derjenigen des Staatsrathes vom 23. desf. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Es wird ein specieller Ackerbau-Ingenieur und, insofern es der Dienst erfordert, ein Ackerbau-Conducteur sowie ein Ackerbau-Hilfsconducteur ernannt werden.

Der Ackerbau-Ingenieur und der Ackerbau-Conducteur werden durch Uns, der Ackerbau-Hilfsconducteur durch das mit dem Dienstzweige des Ackerbaues betraute Mitglied der Regierung ernannt.

Art. 2. Der Ackerbau-Ingenieur bezieht ein Gehalt von 4000 bis 4300 Franken.

Der Conducteur kann 1., 2. und 3. Klasse sein und bezieht je nachdem ein Gehalt von 3100 bis 3400 Franken, von 2600 bis 2900 Franken, von 2000 bis 2500 Franken.

Das Gehalt des Hilfsconducteurs beträgt 1600 bis 1800 Franken.

Diese Beamten dürfen keine Gebühren für Privatarbeiten beziehen. Für derartige Arbeiten findet, eintretenden Falles, eine Vergütung an den Staat gemäß einem durch Königl.-Großh. Beschluß aufzustellenden Tarife statt.

Art. 3. Die in den vorhergehenden Artikeln bezeichneten Beamten werden, unter der Amtsgewalt des mit dem betreffenden Dienstzweige betrauten Mitgliedes der Regierung, den mit landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragt.

Dieselben können überdies, unter dem Befehle des mit dem betreffenden Dienstzweige betrauten

chose concerne, du service du curage, de l'entretien et de l'amélioration des cours d'eau.

Art. 4. Un règlement d'administration publique déterminera plus particulièrement les attributions qui rentrent dans les nouvelles fonctions, ainsi que les conditions que doivent remplir les candidats après les premières nominations qui seront faites.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 28 février 1883.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
F. DE BLOCHAUSEN.

*Le Directeur général
de la justice,*
Paul EYSCHEN.

*Arrêté royal grand-ducal du 28 février 1883,
concernant le mode de collation et les conditions de jouissance de certaines bourses d'études.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc;

Vu Notre arrêté du 1^{er} janvier 1873, concernant l'administration et la jouissance des bourses d'études;

Vu les arrêtés ministériels du 27 octobre 1825, portant institution des collateurs de certaines fondations de bourses d'études;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le paragraphe premier de l'art. 3 de Notre arrêté susvisé du 1^{er} janvier 1873 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Mitglied der Regierung, mit der Räumung, Instandhaltung und Verbesserung der Wasserläufe betraut werden.

Art. 4. Ein Verwaltungs-Reglement wird die den neuen Functionen zu ertheilenden Befugnisse, sowie die Bedingungen feststellen, welche die Candidaten, nachdem die ersten Ernennungen geschehen, zu erfüllen haben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 28. Februar 1883.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.
Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Februar 1883, betreffend den Collationsmodus und die Bedingungen, welchen der Genuß gewisser Studienbörsen unterliegt.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. Januar 1873, betreffend die Verwaltung und den Genuß der Studienbörsen;

Nach Einsicht der ministeriellen Beschlüsse vom 27. October 1825, wodurch die Collatoren gewisser Studienstiftungen eingesetzt worden sind;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Der erste Paragraph des Art. 3 Unseres obenerwähnten Beschlusses vom 1. Januar 1873 ist abgeschafft und durch nachstehende Bestimmung ersetzt :

« Pour pouvoir jouir d'une bourse de l'une ou de l'autre des fondations dénommées sub litt. A de l'art 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal précité, les boursiers doivent suivre les cours des langues anciennes à l'Athénée ou aux progymnases de Diekirch ou d'Echternach, si toutefois la volonté des fondateurs ne s'y oppose. »

Art. 2. Le Directeur général du service afférent procédera à la collation des bourses d'études dont s'agit, après avis des directeurs des trois établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat.

Art. 3. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 28 février 1883.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

GUILLAUME.

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de février écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

N°	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Nom de la Compagnie d'assurances.	Date de l'agrément.
1	Nicolas Schoellen, tanneur à Useldange.	Agent.	Société suisse d'assurances contre les accidents, de Winterthur.	9 fév. 1883.
2	Antoine Bram, aubergiste à Etelbruck.	id.	id.	9 id.
3	Michel Servais, industriel et propriétaire à Schimpach.	id.	Le Soleil (vie).	14 id.
4	Auguste Wiroth, clerc d'avoué à Luxembourg.	id.	Société suisse d'assurances contre les accidents de Winterthur.	20 id.

Luxembourg, le 5 mars 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

„Um in Genuß einer der unter litt. A des Art. 1 des obenerwähnten Königl.-Großh. Beschlusses benannten Studienbörsen treten zu können, müssen die Stipendiaten die Kurse der alten Sprachen am Athenäum oder an den Progymnasien von Diekirch oder Echternach befolgen, es müßte denn der Wille des Stifters dem entgegenstehen“.

Art. 2. Die Verleihung besagter Börsen erfolgt seitens des General-Directors des betreffenden Ressorts, nach eingeholtem Gutachten der Directoren der drei Staatsanstalten.

Art. 3. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Saag den 28. Februar 1883.

Der General Director
der Finanzen,
M. Mongenast.

Wilhelm.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Nachstehende Personen sind im vergangenen Monat Februar als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

Luxemburg den 5. März 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats December 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Esch = a. d. A.
Weizen	Hektoliter	18 00	19 30	"	20 00	19 18	20 25	"	"	19 00
Mischelfrucht	—	16 00	17 50	17 00	18 00	17 41	18 25	"	"	17 00
Roggen	—	14 00	15 00	15 00	15 00	15 37	"	"	"	14 0 0
Gerste	—	"	14 00	"	"	14 17	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	12 00	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	11 00	12 00	12 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 00	7 50	6 25	7 75	7 50	7 75	"	"	9 00
Erbsen	—	21 30	"	"	"	18 75	20 00	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 15	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	20 25	"	"	"	"
Kartoffeln	—	6 70	6 00	5 75	6 25	"	7 00	"	7 00	7 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 56	"	0 45	0 50	0 44	0 44	"	0 44	0 60
Mischel-Mehl	—	0 50	"	0 36	0 44	0 39	0 38	"	0 38	0 50
Roggen-Mehl	—	0 46	"	0 28	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 18	3 20	3 00	3 20	3 18	2 80	3 10	2 80	2 90
Eier	Duzend.	1 20	1 10	1 15	1 00	1 11	1 10	0 90	1 10	1 25
Heu	100 Kilo.	9 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	"	"	13 50	"	"	"
Eichenholz	—	"	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 70	1 50	1 60	1 50	1 50	"	1 50	1 50	1 30
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 40	"	1 40	1 42	1 20	1 40	1 40	1 40
Kalbfleisch	—	1 40	1 30	1 00	1 60	1 28	1 10	1 40	1 40	1 40
Lammfleisch	—	1 80	1 70	1 80	2 00	1 44	1 40	1 80	1 60	1 50
Schweinefleisch	—	1 80	1 60	1 60	1 60	1 44	1 60	1 80	1 60	1 90
id. geräuchert.	—	2 30	"	"	"	"	"	"	"	2 40